

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie więc ile kolwiek powiedzieliby wam by zachować zachowujcie i czyńcie według zaś uczynków ich nie czyńcie mówią bowiem a nie czynią                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wszystko zatem, co wam powiedzą, wykonujcie i zachowujcie,* nie postępujcie jednak według ich czynów; mówią bowiem, lecz nie czynią.**1)2)                           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wszystkie więc, jakie powiedzieliby wam, uczynicie i strzeżcie, według zaś czynów ich nie czyńcie. Mówią bowiem i nie czynią.                                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wszystkie więc ile- kolwiek powiedzieliby wam (by) zachować zachowujcie i czyńcie według zaś uczynków ich nie czyńcie mówią bowiem a nie czynią                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Przestrzegajcie zatem wszystkich zasad, które wam podają, lecz z nich samych nie bierzcie przykładu, bo tego, co głoszą, sami nie stosują.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Czyńcie więc i przestrzegajcie wszystkiego, co nakazują wam przestrzegać, ale według ich uczynków nie postępujcie. Mówią bowiem, ale nie czynią.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Przeżoż wszystkiego, czegokolwiek by wam rozkazali przestrzegać, przestrzegajcie i czyńcie, ale według uczynków ich nie czyńcie; albowiem oni mówią, ale nie czynią. |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Wszystko tedy, cokolwiek wam rozkażą, zachowujcie i czyńcie, ale wedle uczynków ich nie czyńcie, abowiem mówią, a nie czynią.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Czyńcie więc i zachowujcie wszystko, co wam polecą, lecz uczynków ich nie naśladujcie. Mówią bowiem, ale sami nie czynią.                                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wszystko więc, cokolwiek by wam powiedzieli, czyńcie i zachowujcie, ale według uczynków ich nie postępujcie; mówią bowiem, ale nie czynią.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wykonujcie więc wszystko i przestrzegajcie, czego was uczą, lecz nie naśladujcie ich uczynków. Nauczają bowiem, ale sami tego nie czynią.                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Czyńcie więc i zachowujcie wszystko, czego was uczą. Nie naśladujcie jednak ich czynów. Mówią bowiem, ale sami nie czynią.                                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Spełniajcie więc i przestrzegajcie, cokolwiek wam powiedzą, ale według ich uczynków nie postępujcie; bo nakazują, lecz sami nie czynią.                              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Spełniajcie więc wszystko i przestrzegajcie, co wam nakazują, ale nie naśladujcie ich postępowania, bo sami nie                                                      |

1) <x>50 17:10</x>

2) <x>470 15:3-14</x>; <x>520 2:17-23</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | robią tego, czego nauczają.                                                                                                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Róbcie więc wszystko i zachowujcie, czego was ucza, ale nie naśladujcie ich uczynków, bo mówią, ale nie czynią.                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усе, що лиш скажуть вам, робіть і зберігайте; але так, як вони, не чиніть; бо вони кажуть і не роблять.                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wszystkie sprawy więc te które jeżeliby rzekliby wam, uczynicie i pilnujcie; w dół w zaś te wiadome dzieła ich nie czyńcie; powiadają bowiem i nie czynią. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc wszystko, co by wam kazali przestrzegać, przestrzegajcie i róbcie; ale według ich uczynków nie postępujcie, bo mówią, ale nie robią.                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Co zatem wam powiedzą, dołóżcie starań, aby to czynić. Ale nie róbcie tego, co robią oni, gdyż oni mówią, ale nie czynią!                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dlatego wszystko, co wam mówią, czyńcie i zachowujcie, ale nie postępujcie według ich uczynków, oni bowiem mówią, lecz nie wykonują.                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Dlatego postępujcie zgodnie z ich nauką, lecz nie bierzcie z nich przykładu. Bo nauczają, ale sami tego nie przestrzegają.                                 |